

ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕРНЕТА В ПРОЦЕССЕ ПОЛУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ирина Моисеенко, Наталия Замковая

Таллиннский университет, Эстония

Э-почта: irinamo@hot.ee; talyz@inbox.ru

Абстракт

В статье рассматривается ситуация, которая сложилась в настоящее время с оснащённостью Интернет в Эстонии. Авторы считают, что сама по себе техническая оснащённость еще не является гарантом использования интернет-ресурсов в учебном процессе. Ставится задача осмыслить и проанализировать возможности внедрения Интернета в процесс иноязычного образования. Приводятся показатели внедрения Интернет в учебный комплекс по русскому языку как иностранному, а также возможности интерактивной работы по предмету в рамках профессионально ориентированного учебного сообщества.

Ключевые слова: Интернет, образовательный процесс, иноязычное образование, способы использования Интернет в обучении.

Введение

В последние годы умение работать в Интернет рассматривается также существенно, как и умение чтения и письма. Необходимость его развития осознаётся в Эстонии на государственном уровне. Так, уже в 1995 была принята обширная программа, под названием «Прыжок тигра», направленная, прежде всего, на обеспечение школ возможностью выхода в Интернет. По данным исследования, проведённого ЕС, в среднем две трети школ ЕС подключены к скоростному Интернету. В Скандинавских странах, Голландии, Мальте и Эстонии им охвачено 90% школ. Об успешности принятой программы свидетельствует и то, что сегодня вместе с Лондоном и Токио, Таллинн занимает одно из первых мест среди наиболее оснащённых Интернет столиц мира.

Однако, только техническая оснащённость этой системой не является гарантом эффективного использования интернет-ресурсов в образовательном процессе. Изучение современной учебной литературы, например, в области преподавания русского языка, показывает, что эти ресурсы используются явно недостаточно.

Постановка проблемы и возможные способы ее решения

Проблема настоящего исследования состоит в том, чтобы теоретически осмыслить и практически показать возможности внедрения этого мощного средства в процесс иноязычного образования (Пассов, 1989.). С этой целью на конкретных примерах рассматриваются различ-

ные способы использования Интернета в обучении, в частности, при составлении учебных пособий и внедрении их в практику преподавания. Результатом внедрения информационных технологий в практику преподавания станет повышение эффективности как всего образовательного процесса в целом, так и системы преподавания русского языка как его составляющей.

Идея использования Интернет в образовании не нова. Уже с начала 1990-х годов национальные и интернациональные компьютерные сети стали широко использоваться в учебных целях в рамках разных образовательных подходов. И учащиеся и учителя смогли обмениваться информацией в режиме, не зависящем от времени и места (Warschauer, 1996). Новые дигитальные технологии освободили человеческий разум для более креативных задач, что способствовало развитию личности (Flusser, 1992). Это позволило творчески взаимодействовать между собой как ученикам, так и учителю с учениками, и, что важно в получении иноязычного образования, – с носителями изучаемого языка: «However, since computer-mediated communication (CMC) technologies have created the possibility for learners to interact with each other and with teachers and native speakers-thus providing opportunities for practice and intrinsic feedback on communicative competence-an issue has risen around the continuing role of conscious reflection.» (Lamy, Goodfellow, 1999, 43).

Одновременно, в науках также стали появляться и исследования, в которых осуществляются сопоставления традиционной система обучения с мультимедийной, о выводах в пользу последней (Huang, Liu, 2000).

Российский исследователь в области применения компьютерных технологий в обучении Е.Патаракин отмечает, что «поведение членов сетевых сообществ на базе современного социального обеспечения напоминает поведение птиц, совершающих простые действия и отслеживающих полет друг друга. Использование средств социального обеспечения, позволяющих создавать сетевой контент и отслеживать деятельность своего ближайшего сетевого окружения, ведет к децентрализации сетевого наполнения. Эта новая модель сетевого взаимодействия может использоваться в педагогической практике. В этой модели обучения учитель играет роль не лидера или вожака стаи, но стайного советника». (Патаракин, 2005, 288)

Интернет можно рассматривать как «средство производства», в том числе и в учебном процессе. Он используется и как «неиссякаемый источник» информации и как новая коммуникативная среда, в которой можно по-новому организовать учебную работу.

Интернет позволяет организовать реальную, мобильную информационную среду, в которой можно не только черпать информацию, но и решать множество других коммуникативных задач. Его использование помогает повысить мотивацию учащихся, позволяя во время занятий в классе и в индивидуальном режиме «погружаться» в привычную для современной образованной молодёжи информационную среду.

В современном Интернет в учебных целях используются самые разные по масштабам ресурсы: от веб-страничек с интересными, на взгляд авторов, учебными материалами (часто тестовыми), до объёмных проектов полноценного дистанционного обучения.

Интернет традиционно предлагается рассматривать в качестве:

1. источника дополнительной информации;
2. новой площадки для размещения учебных материалов;
3. новой учебной среды для самостоятельной работы учащихся;
4. нового инструмента взаимодействия преподавателей и студентов;
5. новой коммуникативной среды (в широком смысле) (Васянина, 2004).

Как показывают исследования (Васянина, 2004; Патаракин, 2005), основными видами сайтов являются онлайн-грамматики, интерактивные модули (мини-курсы, тесты, онлайн-игры), учебники (в том числе интернет-версии печатных изданий), специализированные веб-каталоги и библиотеки учебных материалов).

Для преподавателя Интернет открывает следующие возможности:

- актуализировать материал собственных учебников;
- найти дополнительную информацию;

- разместить учебную информацию;
- разработать интерактивные обучающие материалы;
- применить различные формы контроля и самоконтроля;
- организовывать обратную связь;
- осуществлять контакты между разными членами группы;
- работать с гипертекстами, аудио- и видеофайлами и блогами.

Подключённость к интернету практически всех школ Эстонии способствует расширению и углублению использования Интернет-ресурсов в учебной работе.

Интернет позволяет реализовать различные приёмы, представить методические разработки, разнообразить учебный процесс, сделать его более привлекательным, принимать во внимание потребности и интересы субъекта обучения, уровень его подготовки, оперативно и целенаправленно контролировать работу учащихся, эффективно управлять ею.

Говоря о недостатках работы с применением Интернет, исследователи (Васянина, 2004, с.69) упоминают, как основной, замкнутость учебных материалов на себя (невозможность выйти в живую Сеть). Преодолеть этот недостаток можно, направив учащихся к конкретным сегментам русскоязычного (Рунета) и национального Интернета, связанным с изучаемыми темами.

Такую попытку предприняли авторы настоящей статьи в корректировочном курсе русского языка для гимназий Эстонии (русский язык как иностранный), который адресован учащимся с разным уровнем коммуникативной и языковой компетенции. Его цель – помочь обучаемым подойти к определенному уровню овладения русским языком, предусмотренным Государственной программой Эстонии. Все учащиеся должны достичь уровень - А2 (минимальный уровень). Материал учебника «Продолжим знакомство... Корректировочный курс русского языка для гимназии», который находится в печати (авторы Н.Замковая, И.Моисеенко), предполагает также достижение более высоких уровней владения русским языком – от В1 до В2.

Одним из средств индивидуализации обучения и возможности выравнивания знаний и умений учащихся является использование Интернета практически во всех разделах курса. Присутствуют ссылки на русскоязычные ресурсы Сети и предлагаются коммуникативные задания, предполагающие выход в Рунет и национальный Интернет. Работа учащихся с такого рода ресурсами позволяет развивать культурологическую и страноведческую компетенцию, на что указывают К.Крамх и Р.Андерсен: «The use of multimedia technology to teach language in its authentic cultural context represents a double challenge for language learners and teachers» (Kramsch, Andersen, 1999,31).

Приведем некоторые задания из данного учебного комплекса.

- *Напишите письмо в редакцию журнала. Узнайте, какие материалы об Эстонии были бы интересны для журнала. Попросите прислать электронные адреса молодых авторов, печатающихся в журнале, с целью наладить с ними переписку. Своё письмо вы можете направить по адресу: kontakt@asbuka.de*

В результате выполнения задания может завязаться переписка, в которой учащиеся смогут обмениваться реальными письмами, мотивация переписки повысится.

- *Найдите 2-3 объявления о продаже дома/квартиры на портале www.city24.ee, которые вас заинтересовали. Расскажите одноклассникам, о чем они, почему именно их вы выбрали.*

Учащиеся познакомятся с порталом недвижимости, в котором информация представлена как на родном, так и на изучаемом языке, будут поставлены в условия реальной коммуникации, а именно, извлечения необходимой информации.

- *Прочитайте, что пишут о себе разные девушки и юноши, которые хотят общаться в Интернет с другими людьми. Найдите одну неподходящую анкету. Сгруппируйте авторов по интересам и характерам – кто с кем хотел (мог) бы переписываться или общаться в реальности.*

Выберите один из вариант задания и выполните его.

Вариант 1. Посмотрите в первых анкетах.

Вариант 2. Просмотрите все анкеты.

Znakomka.ru

Владимир

Россия, Москва, 17 лет, знак зодиака – Скорпион

Обо мне:

Общительный, умный, целеустремлённый, обаятельный, но немного несдержанный и вспыльчивый. Люблю весело проводить время в интересных компаниях, в которых можно без труда общаться на любые темы

Познакомлюсь:

с парнем или девушкой
в возрасте 15-20 лет

Кого я хочу найти:

Интересных людей для общения и
дружбы

Цель знакомства:

Дружеские отношения (девушка
уже есть), отдельный велкам (wel-
come) горнолыжникам

Знание языков:

- Русский
- Английский

Рост, см: 186

Телосложение:

Обычное

Отношение к курению:

Не курю

Отношение к алкоголю:

Не пью вообще

Отношение к наркотикам:

Не принимаю

Жизненные приоритеты:

- Материальное благосостояние
- Карьера
- Другое – интересует всё

Мои интересы:

- Автомобили
- Бизнес и финансы
- Кино
- Компьютер и Интернет
- Рыбалка
- Домашние животные
- Психология
- Фотография

Что я буду делать в свободный день:

- Посижу в Интернете
- Буду читать дома
- Побуду в одиночестве
- Приглашу гостей
- Пойду в цирк
- Займусь спортом

Занятия спортом:

- Прогулки
- Коньки, в том числе ролики
- другое: Скейборд

Любимые музыкальные направления:

- Рэп
- Иностранная поп-музыка
- Trance, house

Тема «Знакомство. Характеристика человека» с использованием Интернет-ресурсов будет значительно более интересной для учащихся. Самое главное, что при выполнении задания будет реализован деятельностный подход, работа над учебным материалом будет более целенаправленной и осмысленной.

- *Поразмышляйте в слух на тему: «Хобби делают жизнь интереснее». Можете пользоваться примерами из текстов учебника, а также примерами из жизни и материалами из Интернет (www.yandex.ru).*

Это задание также поможет повысить мотивацию обучения и, кроме того, будет способствовать формированию социокультурной компетенции учащихся, так как они смогут познакомиться с хобби известных в России людей.

- *В Интернет можно найти много материалов, в которых приводятся аргументы, почему именно Таллинн должен стать культурной столицей Европы (см. <http://www.tallinn.ee/rus/g3004>). Выпишите не менее 8 аргументов. Прокомментируйте каждый из записанных аргументов. Не забудьте, что вы говорите о будущем.*

Материал, данный в Интернете, используется в этом задании как основа для его выполнения, позволяет сравнить мнения разных людей со своим.

- *Представьте, что вы работаете в экскурсионном бюро. Одна эстонская семья из четырёх человек обратилась к вам с просьбой организовать для них тур в Москву на одну неделю летом. Вы должны собрать информацию для семьи о том, что они могут осмотреть в Москве, чем заняться, где остановиться, на чём добраться до Москвы. Вам нужно составить подходящую программу для каждого члена семьи. Для этого нужно иметь максимум информации. Заполните нижеприведённые таблицы информацией, найденной в Интернет.*

Семья состоит из отца, матери, дочери-подростка и сына девяти лет.

Отец интересуется историей, поэтому он хочет осмотреть исторические достопримечательности Москвы. Также он любит пробовать разные новые блюда.

Мать любит ходить по магазинам.

Дочь увлекается музыкой, она любит посещать художественные музеи.

Сын любит аттракционы, ему бы хотелось прокатиться по Москве-реке.

	Исторические достопримечательности Москвы (Объект, адрес) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru ; www.moscow.nakarte.ru ; www.kreml.ru	Рестораны (Название, адрес) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru	Цены на билеты (Таллинн – Москва –Таллинн) www.neti.ee www.Estonian-air.ee	Гостиница (Название, адрес, цена на 6 дней) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru
Отец				

	Аттракционы для детей (что и где) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru	Прогулки по Москве-реке (время и цена билета) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru
Сын		

	Название больших магазинов, адрес http://www.rambler.ru (магазины Москвы)
Мать	

	Музыкальные театры (название, адрес) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru	Художественные музеи (названия, адрес) http://www.moskva.ru ; www.mos.ru
Дочь		

Информация, полученная учащимися, помогает создать тексты регулятивной направленности, в которых язык выступает в апеллятивной функции. Это же можно сказать и о следующем задании.

- Получите информацию о музеях в Интернет. Узнайте:
 1. адрес музея;
 2. телефон;
 3. время работы;
 4. цены билетов.

Запишите информацию по-русски.

KUMU (muuseum@ekt.ee)

КадрIORгский художественный музей (kadriorg@ekt.ee)

Музей Нигулисте (niguliste@ekt.ee)

Музей Адамсона-Эрика (adamson-eric@ekt.ee)

Музей Кристьяна Рауда (kristjan.raud@ekt.ee)

Во всем мире нашли широкое применение, так называемые, учебные сообщества (Learning Communities), о работе которых говорится в многочисленных публикациях (Сапра, 1996; Longworth, 1996; Learning Cities Network. Learning Communities, 1998).

Достойным примером интересной эффективной учебной работы онлайн является созданное в Таллинском Линнамяэском Лицее по инициативе заместителя директора по развитию школы Людмилы Рождественской и учителями русского языка сетевое образовательное сообщество ЛЕС, которое существует уже более трёх лет (www.linnamae.tln.edu.ee/les). Учёба в нём происходит на открытом Интернет-Форуме. Существенным и принципиально важным отличием от традиционной школьной образовательной среды является открытость форума, свобода выбора (темы, которая обсуждается, времени отправления сообщения, стиля текста и т.п.), возможность самовыражения в текстах, которые успешно создаются и редактируются коллективно. Таким образом продолжается работа, начатая еще в 1990-х годах (Патаракин, 1993).

В последнее время образовательные сообщества в Эстонии объединяются и преподаватели, в том числе и учителя русского языка. В качестве примера можно привести профессионально ориентированный блог «Пчела» (<http://ulej.blogspot.com>).

Выводы

Работа в Интернет имеет множество преимуществ, хотя, безусловно, не является единственно возможным и эффективным способом организации учебного процесса; в такого рода работе, без сомнения, множество «подводных камней». В данной статье в основном описывается опыт авторов по составлению учебного пособия по русскому языку как иностранному, которое только внедряется в практику обучения и предполагает работу учащихся с оригинальными источниками в Интернет-среде. Несмотря на то, что исследование носит преимущественно качественный характер, одно является бесспорным – в этой образовательной среде не только формируются нормы речевого поведения и умение создания коммуникативно значимых текстов, но и навыки работы с разнообразными быстро развивающимися и изменяющимися ресурсами Интернет (причем не только у учащихся, но и учителей), что в современном мире является архиважным.

Литература

- Andersen, Rodger W., Kramsch, Claire (1999). Teaching Text And Context Through Multimedia. *Language Learning & Technology*, Vol. 2, No. 2, p. 31-42.
- Capra, F. (1996). *The Web of Life: A New Scientific Understanding of Living Systems*. New-York: Anchor Books.
- Flusser, V. (1992). *La memoire, Art /Cognition, Pratiques artistiques et sciences cognitives*. CYPRES/Ecole D'Art Aix-en-Provence, pp.24-35.
- Huang, Shih-Jen, Liu, Hsiao-Fang (2000). Communicative Language Teaching in a Multimedia Language Lab. *The Internet TESL Journal*, Vol. 6, No. 2.
- Lamy Marie-Noelle, Goodfellow, Robin. (1999). "Reflective Conversation" In The Virtual Language Classroom. *Language Learning & Technology*, Vol. 2, No. 2, p. 43-61.
- Longworth, N. (1996). "Creating and Building Learning Communities." European Lifelong Learning Initiative: France.
- Learning Cities Network. (1998). *Learning Communities*. London: Department for Education and Employment.
- Warschauer, M. (1996). *Computer-mediated collaborative learning: theory and practice* (Research Note #17). Honolulu University of Hawai'i. Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Васянина, Е.Ю.(2004). Интернет ресурсы по РКИ: достижения и детские болезни. *Русский язык за рубежом*, 1, 60-70.
- Пассов, Е.И.(1989). Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. Москва: Русский язык.
- Патаракин, Е.Д. (1993). Телекоммуникации в среде Лого: Многообразие сообщений. *Педагогическая Информатика*, 2, 16-20.
- Патаракин, Е.Д. (2005). Стайные сетевые взаимодействия. *Educational Technology & Society*, 8(2), 278-288

Summary**ABOUT INTERNET'S POTENTIALITY IN THE FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL PROCESS****Irina Moiseenko, Natalya Zamkovaya**

Tallinn University, Estonia

These days the mastery of the Internet or at last the proper know-how needed for this sort of work is regarded among the same basic skills of civilized person as an ability for reading or writing. The necessity of developing these skills among the people in the large scale has been realized in Estonia on the state level in the first years of newly regained independence. So it was back in the year of 1995 when there was developed the large-scale project named "Tiger's jump" / when Estonia joined in the global project with the purpose to provide all municipal schools / all sort of schools and colleges with the means for using the Internet connections or so to speak "to open the way out into world-wide web or Internet". According to US researchers most of the schools in US / EU countries are connected / have links with the quick-system Internet. In Estonia that quick-system Internet-connections are at the disposal for 90% of schools. Furthermore, that our joining the global project / that above-mentioned project was successful we have the corroborative fact of including Tallinn, the capital of Estonian Republic with the same league as London and Tokio, both the capitals of the most powerful countries and with the best equipment and connections to the Internet.

However such technical equipment in the possession of the schools by itself is not a guarantee for any effective using of Internet-provided means and resources in the educational process. Researches into the most popular educational methods described by authors of teacher's books, for example in the field of Russian language teaching shows, that aforementioned resources are far from fully used.

These were the facts that triggered the creation of current research paper with the double kernel-points of considering theoretical aspects and offering practical methods for introduction of contemporary powerful and extensive technical means into the language-educational process. With that purpose in sight, using most direct and picturesque examples we are describing in our research paper several different ways of using Internet in the educational process, then the means for further improvement of teacher's books and by last but not least we are considering the best ways for introducing these new methods into the real practice of language-teaching.

The results of our research may be used for further developing and increasing the effects of an educational process in a whole and the system of foreign language studying in particular.

Keywords: *Internet, educational process, language education, Internet in teaching.*

Advised by Irina Viryukova (Ирина Бирюкова), Tallinn University, Estonia

Irina Moiseenko	Associate Professor at Tallinn University, Estonia. Narva Street 25, 10120 Tallinn, Estonia. Phone: + 372-55909702. E-mail: irinamo@hotmail.ee Website: http://www.tlu.ee/?LangID=2
Natalya Zamkovaya	Associate Professor at Tallinn University, Estonia. Narva Street 25, 10120 Tallinn, Estonia. Phone: +372 56 609 685. E-mail: talyz@inbox.ru Website: http://www.tlu.ee/?LangID=2